

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tej zaś porze położył Herod król ręce wyrządzić zło niektórym ze zgromadzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym mniej więcej czasie* król Herod** wyciągnął ręce,*** **** aby zaszkodzić niektórym ze zgromadzenia.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tamtej zaś porze narzucił Herod król ręce, (aby) skrzywdzić niektórych (z tych) ze (społeczności) wywołanych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tej zaś porze położył Herod król ręce wyrządzić zło niektórym ze zgromadzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym mniej więcej czasie król Herod podjął działania na szkodę pewnych członków kościoła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie król Herod zaczął gnębić niektórych członków kościoła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pod onże czas, udał się na to Herod król, aby trapił niektóre ze zboru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A onegoż czasu oborzył się mocą król Herod, aby utrapił niektóre z kościoła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym także czasie król Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w owym czasie targnął się król Herod na niektórych członków zboru i począł ich gnębić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie król Herod zaczął prześladować niektórych wiernych Kościoła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tym czasie król Herod użył przemocy, by wyrządzić krzywdę niektórym należącym do Kościoła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wkrótce nastał czas, kiedy król Herod podniósł rękę na niektórych wiernych z Kościoła i zaczął ich gnębić.

¹⁾ Tj. w roku śmierci Heroda, 44 r. po Chr., 8 lat po śmierci Szczepana.

²⁾ Herod Agryppa I, wnuk Heroda Wielkiego, panował w latach 41-44 po Chr. Klaudiusz, w 41 r., zatwierdził jego tytuł królewski na obszarze zarządzanym przez niego od 37 r. po Chr., a ponadto rozciągnął jego władzę na całą ziemię Izraela; <x>510 12:1</x>L.

³⁾ Idiom: zarzucił ręce, ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας.

⁴⁾ <x>510 4:3</x>

⁵⁾ <x>510 5:11</x>; <x>510 12:5</x>; <x>510 13:1</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie król Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У той час цар Ірод підніс руки, щоб декому з церкви заподіяти зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale podczas tamtego czasu król Herod narzucił ręce na braci, by skrzywdzić niektórych ze zboru.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mniej więcej w tym czasie król Herod zaczął zatrzymywać i prześladować pewnych członków Wspólnoty Mesjanicznej
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mniej więcej w tymże czasie król Herod przyłożył rękę do gnębienia niektórych ze zboru.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mniej więcej w tym samym czasie król Herod Agryppa zaczął prześladować niektórych wierzących z kościoła z Jerozolimy.